

がっ こう いち ねん  
**学校の一年 (O ANO LETIVO)**

しょうがっこう いちねん  
**ある小学校の一年**



がっ 4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月
がっ き <b>1学期</b>				がっ き <b>2学期</b>				がっ き <b>3学期</b>			
がっ き <b>1学期</b>						がっ き <b>2学期</b>					

\* 3b-1

次に、学校の1年についてお話をします。

Vamos falar agora, sobre o ano escolar

\* 3b-2

日本の学校は4月に始まり、次の年の3月に終わりますが、その1年を2つ、または3つの「学期」に分けています。

ここでは、ある小学校の1年を見てみましょう。

As aulas no Japão começam no mês de abril, e termina no mês de março do ano seguinte, podendo ser divididos em 2 períodos ou 3 períodos.

Vamos ver agora como é o ano letivo ou escolar.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しぎょうしき <b>始業式</b>
いちがつき <b>1学期</b>	4 月	CERIMÔNIA DE INÍCIO DO QUADRIMESTRE ESCOLAR
	5 月	
	6 月	
	7 月	



\* 3b-3

まず、1学期。1学期は4月から7月までです。

始業式です。学期の始まりの式です。校長先生のお話を聞いたり、新しいクラスの担任の先生を発表したりします。

Primeiramente, o primeiro trimestre, que vai do mês de abril até o mês de julho.

Aula inaugural ou cerimônia de início das aulas. É a cerimônia que acontece no início de cada período.

É feito a apresentação da palavra do Diretor ou então a apresentação do professor responsável.

しょうがっこう <b>ある小学校の一年</b>	いちねん
いちがっき <b>1学期</b>	がつ 4 月 5 月 6 月 7 月

にゅうがくしき  
**入学式**  
**CERIMÔNIA DE INGRESSO ESCOLAR**

**\* 3b-4**

入学式です。子どもの入学を祝うための式です。  
 自分の子どもが入学する時は、保護者もスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしい服を着て、子どもと一緒に学校に行きます。

NYUUGAKUSHIKI, é a cerimônia de comemoração do início da vida escolar dos alunos do 1º ano. Nesta cerimônia comemorativa, os pais participam vestidos a rigor ou social, e vai junto com a criança para a escola.

**\* 3b-5**

最初、体育館などで2時間ぐらい、式があります。

A cerimônia é realizada no ginásio de esportes e pode durar cerca de duas horas.

**\* 3b-6**

式の後には教室に戻り、教科書やたくさんの書類をもらいます。  
 日本語を読んだり書いたりできない保護者は、その時、担任の先生に言っ  
 てください。

Terminada a cerimônia, todos vão a sala de aula para receber os livros didáticos.

Os pais que não falam ou lêem o japonês, comunique este fato ao professor.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	がつ
	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

か てい ほう もん  
**家庭訪問**

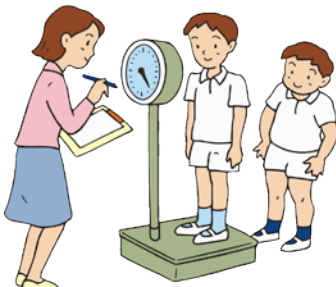
**VISITA DO PROFESSOR À  
RESIDÊNCIA DO ALUNO**

\* 3b-7

家庭訪問です。先生が家に来て、保護者とお話をします。

Visita a casa do aluno. KATEIHOMON. O professor vai até a casa do aluno e conversa com os pais.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがっき 1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月



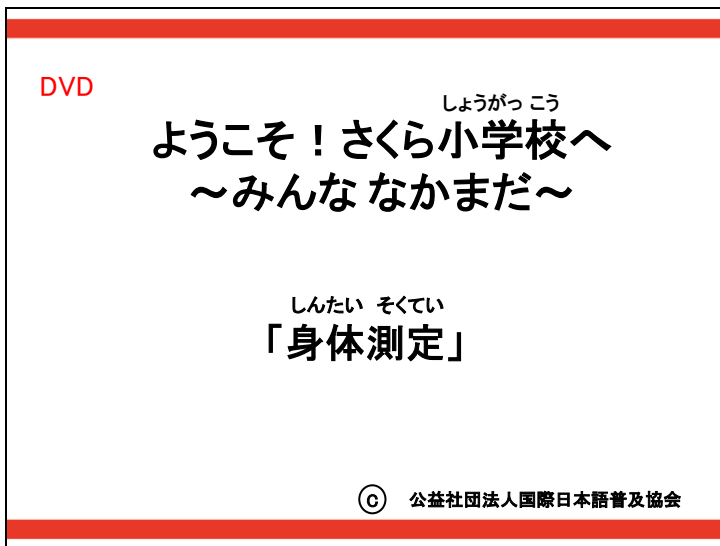
けんこう しんだん  
**健康診断** EXAME DE SAÚDE

しんたい けいそく  
**身体計測** EXAME BIOMÉTRICO

\* 3b-8

健康診断・身体計測です。子どもが学校で元気に過ごせるよう、学校にお医者さんが行って検診します。

Exame médico e exame físico. Para que a criança frequente a escola com saúde, o médico vem a escola para fazer exames.



◆「学校では各学期に1回、身長と体重を測ります」 ◆「ほかにも色々な健康診断をします」 ◆「視力検査です。どのくらいよく見えるか調べます」 ◆「歯科検診です。歯医者さんが学校へ来て、悪い歯があるかどうか見ます」 ◆「これは、健康手帳です。六年間使います」 ◆「身長や体重、それから歯科検診の結果などを記録します」 ◆「そして保護者が見て、サインをします」 ◆「目や歯の治療が必要なとき、学校からお知らせが来ます。これをもらったら、なるべく早く病院に行って、みてもらいましょう。治療が終わったら、お医者さんのサインをもらって、学校へ出します」

Na escola, todos os inícios de período, fazem-se os exames físicos de medição de altura e peso.

Além disso são realizados vários exames de saúde.

Temos o exame de vista, para saber a capacidade visual, o exame odontológico, com a presença do dentista na escola, que examinará se há dentes ruins.

Este é a caderneta de saúde. Vamos utilizar durante os 6 anos.

Nesta caderneta ficam registrados os resultados dos exames físicos, odontológicos.

Os pais devem olhar a caderneta e assinar como confirmação.

Caso haja alguma disfunção dentária ou visual, a escola enviará um aviso.

Assim que receber este aviso, compareça o quanto antes numa clínica especializada.

Depois de encerrado o tratamento, o médico fornecerá um documento assinado que deverá ser entregue na escola.

けんこう しんだん  
健康 診断  
EXAME DE SAÚDE

たいじゅう しんちよう  
・体重 ・身長

によう だいべん ちゅう  
・尿 ・大便 ・ぎょう虫

め みみ は しんぞう  
・目 ・耳 ・歯 ・心臓 など



\* 3b-9

体重、身長、目、歯のほかに、  
尿、大便、ぎょう虫、耳、心臓などの検査も あります。

Fora os exames físicos (altura, peso), exame de vista, exame odontológico, existem o exame de urina, fezes, exames para detecção de parasitas, ouvidos e coração.

けん さ まえ  
**検査の前**

しつもん かみ からだ ちょうし か  
**質問の紙に体の調子を書く**



た げん ご いりょう もんしん しすてむ えむきゅーぶ  
**多言語医療問診システム M3**  
**Sistema Multilingue de Apoio Comunicativo M-Cube**  
<http://www.tabunkakyoto.org/アプリ/多言語問診システムm3-mobile/>

た げん ご いりょうもんしんひょう  
**多言語医療問診票**  
**Questionários Médicos Multilíngues**  
<http://www.kifjp.org/medical/>

\* 3b-10

検査の前に、今までの体の調子を聞くために、質問の紙が配られますので、  
 しっかり書いてください。

学校からもらう紙には病気についての難しいことばが出てきます。

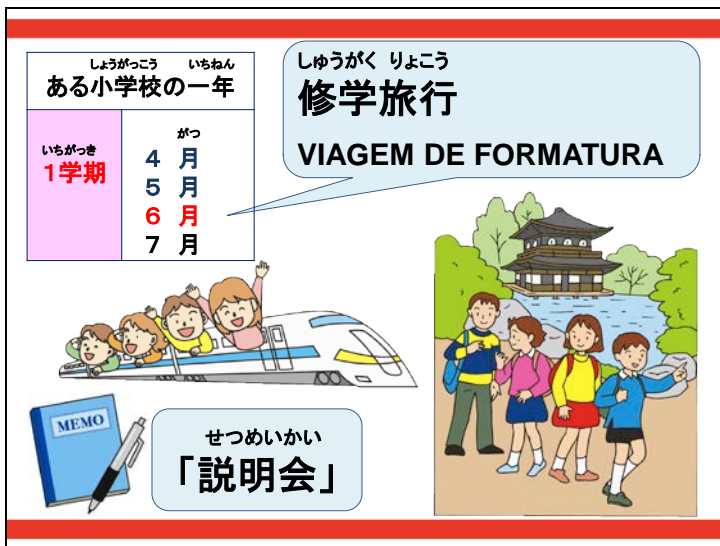
その時は、医療通訳のインターネットサイトがありますので、自分で調べる  
 こともできます。

Antes dos exames previstos, será enviado um questionário sobre as  
 condições físicas. Favor responder firmemente.

Neste questionário fornecido pela escola, existem termos médicos de difícil  
 entendimento.

Pode-se utilizar o site de internet referente ao tradutor médico para  
 responder.





\* 3b-11

修学旅行です。小学校6年生や中学校3年生が学年全員で行く宿泊旅行です。

Sobre o SHUUGAKURYOKOO–Viagem de formatura.

Todos os alunos do 6º ano primário ou 3º ano ginásial fazem uma viagem com direito a pernoite.

\* 3b-12


行く前に、保護者のための説明会があります。持ち物についての話もありますので、参加してください。

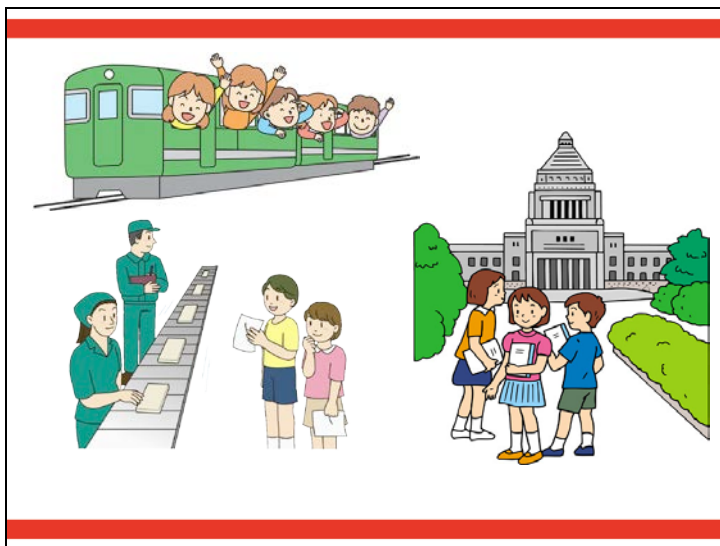
Antes da viagem, haverá explicação aos pais sobre diversos assuntos, entre eles, as coisas que podem ser levados na viagem. Portanto, participem.



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
いちがつき <b>1学期</b>	4 月
	5 月
	<b>6 月</b>
	7 月

えん そく  
**遠足** EXCURSÃO  
こうがいがくしゅう  
**校外学習**  
ATIVIDADE EXTRACLASSE

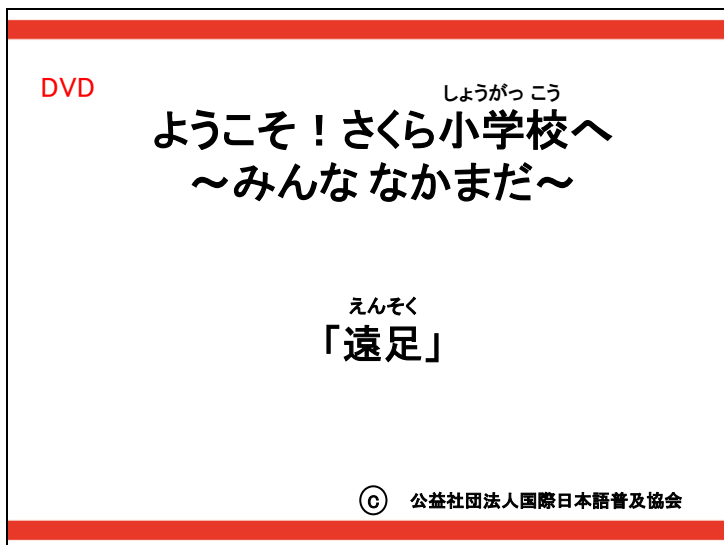




\* 3b-13

遠足・校外学習です。学校の外に出て、勉強したり遊んだりします。

ENSOKU – excursão ou KOOGAIGAKUSHUU, aprendizado fora da escola. Onde as crianças brincam e aprendem fora do ambiente escolar.



「遠足では、みんなで学校の外に行って、いろいろなものを見たり聞いたりします。たいてい、春にあります」

「遠足の前には、お知らせをもらいます」

「日時、行き先、持ち物、雨のときどうするか、などが書いてあります」

「これは、遠足のしおりです。日程や持ち物などが詳しく書いてあります」

「持ち物は、お弁当、水筒、お菓子、雨具、敷き物、ゴミ袋などを、リュックサックに入れて持っていきます」

As excursões que são realizadas normalmente na primavera, as crianças são conduzidas para fora da escola, onde aprendem ouvindo e vendo diversas coisas.

Antes da excursão receberá um comunicado contendo as datas e os horários, locais de visita, lista de pertences que devem ser levados no dia, e em caso de chuva como fazer.

Isto é o manual de excursão, que especifica em detalhes a respeito a programação e pertences.

Entre os pertences que são pedidos estão o lanche (bento), cantil de água, guloseimas, capas de chuva, esteira plástica, sacos de lixos, etc, que deverão ser colocados dentro da mochila.

べんとう  
**弁当 MARMITA**



\* 3b-14

遠足や校外学習の日はお弁当が必要です。

この日のお弁当は、子どもたちが楽しみにしています。

No dia da excursão ou aprendizado fora da escola, será necessário levar o lanche.

O lanche preparado especialmente para esse dia, é de grande expectativa para as crianças.



\* 3b-15

授業参観です。保護者が学校に行って、授業の様子を見ます。

JUGYOOSANKAN – Visita dos pais à escola para observar a aula.

しょうがっこう		いちねん	
ある小学校の一年			
いちがっき	4	がつ	月
1学期	5	月	月
	6	月	月
	7	月	月

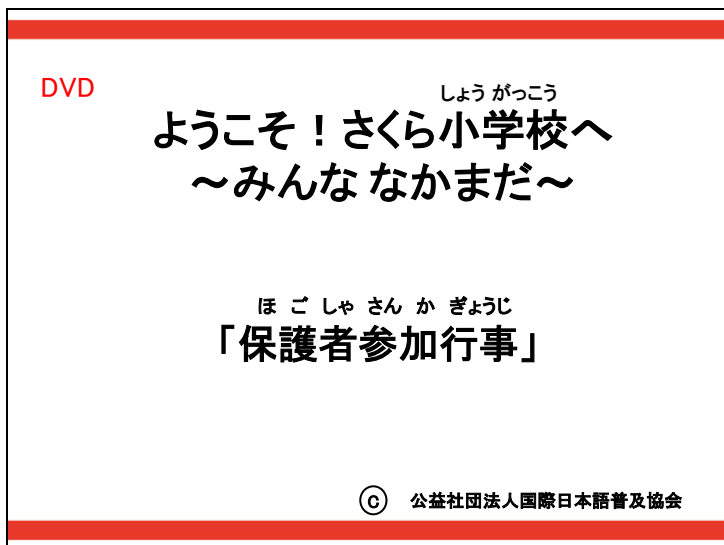

がっきゅう こんだんかい  
**学級懇談会**  
 REUNIÃO DE PAIS OU RESPONSÁVEIS E PROFESSORES POR CLASSE

さんしゃめん だん  
**三者面談**  
 REUNIÃO INDIVIDUAL COM O PROFESSOR, OS PAIS OU RESPONSÁVEIS E O ALUNO

\* 3b-16

学級懇談会・三者面談です。保護者が学校に行って、保護者や先生と一緒に話をします。

GAKKYUUKONDANKAI (reunião por classe) e SANSHAMENDAN (reunião individual), os pais vão à escola para conversar com o professor.



「保護者が参加する学校行事には、授業参観、保護者会、個人面談などがあります。学校によって違います、それぞれ年に2-3回あります」  
「保護者会です。先生がクラスのことや、学校行事などについて話します」  
「個人面談です。放課後、保護者が先生と一対一で10分ぐらい、子どものことについて話します」  
「このような行事の前に『お知らせ』がきます」  
「お知らせに注意して、是非行事に参加してください」

Os pais devem comparecer na escola nas atividades como o JUGYOOSANKAN, HOGOSHA-KAI, KOJIN MENDAN, mais ou menos 2 ou 3 vezes ao ano,  
HOGOSHA-KAI. (reunião com os pais), o professor esclarece sobre a classe e sobre as atividades escolares.  
KOJIN-MENDAN (reunião individual) Após as aulas, o professor conversa individualmente com os pais, sobre a criança durante 10 minutos.  
Antes destes eventos, a escola enviará um aviso.  
Fique de sobre-aviso, e compareça se puder nestes eventos.



しょうがっこう  
【小学校】 ESCOLA PRIMÁRIA

に しゃめん だん  
**二者面談** (ほごしゃ せんせい)  
(保護者・先生)

ちゅうがっこう  
【中学校】 ESCOLA GINASIAL

さん しゃ めん だん  
**三者面談** (ほごしゃ こ せんせい)  
(保護者・子ども・先生)

REUNIÃO INDIVIDUAL COM O PROFESSOR,  
OS PAIS OU RESPONSÁVEIS E O ALUNO

\* 3b-17

ビデオでは、保護者と先生が2人だけで話す「二者面談」でしたが、中学校では、保護者・先生・子どもの3人で話す「三者面談」があります。勉強や学校生活、高校進学について、大切な話をします。

No Video, vocês podem ver a mãe e o professor, numa reunião bipartite. Na escola ginásial há reuniões com a presença do professor, os pais e a criança, chamada SANSHA-MENDAN, onde se fala sobre os estudos, a vida escolar e o prosseguimento dos estudos, etc, é uma conversa muito importante.

しょうがっこう いちねん	
ある小学校の一年	
いちがつき	がっ
1学期	4 月
	5 月
	6 月
	7 月

しゅうぎょうしき

## 終業式

CERIMÔNIA DO ENCERRAMENTO DO QUADRIMESTRE ESCOLAR




\* 3b-18

終業式です。学期の終わりの式です。

校長先生のお話を聞いたり、通知票をもらったりします。

SHUUGYOOSHIKI - Cerimônia de encerramento das aulas.

O Diretor faz o seu discurso e é entregue o boletim escolar.



\* 3b-19

1学期がおわりました。

夏休みです。日本の夏は暑いので、学校は40日間の休みになります。

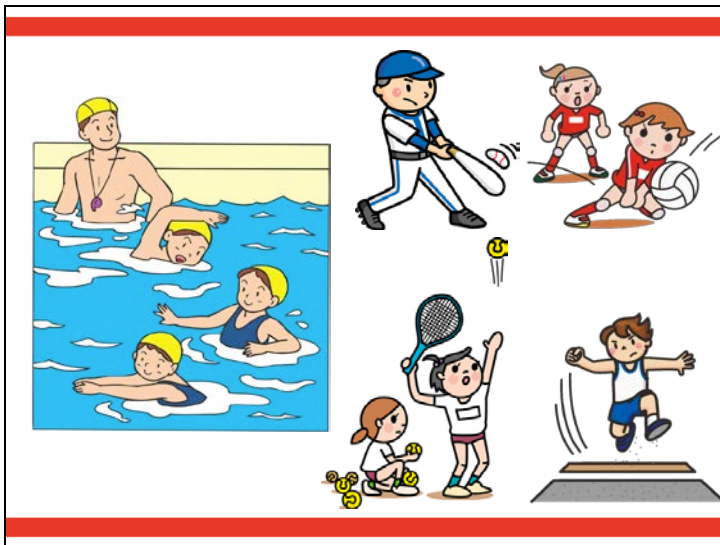
Terminou o 1º período.

É férias de verão; O calor é intenso no verão do Japão e a escola permanece de férias durante 40 dias.

\* 3b-20

休みに入る前に「夏休みの宿題」をもらいますので、子どもは家で宿題をします。

As crianças receberão as tarefas de verão que deverão ser feitas em casa, durante as férias.



\* 3b-21

夏休み中、小学校では水泳学習、中学校では部活動をするところもあります。

Durante as férias de verão, haverá aulas de natação na escola primária e no ginásio poderá haver atividades do clube.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
なつやす 夏休み	~8 月
にがつき 2学期	9 月
	10 月
	11 月
	12 月

しぎょうしき  
**始業式**

**CERIMÔNIA DE INÍCIO DO  
QUADRIMESTRE ESCOLAR**



\* 3b-22

夏休みが終わり、2学期です。

2学期は9月から12月まで、最初の日に始業式があります。

Terminando as férias de verão, inicia-se o 2º período.

O 2º período vai de setembro até dezembro. No primeiro dia, inicia-se com a cerimônia de início do período.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年			
なつやす 夏休み	がっ ~8 月		
にがつき 2学期	がっ 9 月		
	10 月		
	11 月		
	12 月		

うん どう かい    たいいくたい かい

**運動会・体育大会**

**GINCANA ESPORTIVA**

\* 3b-23

運動会、体育大会です。スポーツやダンスをしたり、友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。

お弁当を持って行くこともあります。保護者もたくさん応援に行きますので、参加してください。

UNDOOKAI ou TAIKUTAIKAI (Gincana esportiva).

Apresentação de esportes e danças, bem como, diverte-se simplesmente torcendo pelos colegas.

É comum levar lanche neste dia. Muitos pais participam deste evento para torcer e procure participar também.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		がっ 9 月
にがつき 2学期	10 月	
	11 月	
	12 月	

がくしゅう はっぴょう かい  
**学習発表会**  
APRESENTAÇÃO DE ESTUDOS  
ぶん か さい  
**文化祭**  
FESTIVAL CULTURAL




\* 3b-24

学習発表会、文化祭です。子どもたちが、歌や劇の発表をしたり、自分の  
かいた絵を飾ったりします。保護者もたくさん見に行きます。

GAKUSHUU-HAPPYOOKAI -, BUNKASAI (festival cultural )


Apresentação dos trabalhos escolares feitos pelos alunos (teatros,música,  
desenhos etc.)

Muitos pais participam deste evento

しょうがっこう いちねん <b>ある小学校の一年</b>	
に がっ き <b>2学期</b>	がっ 9 月
	10 月
	11 月 <b>12 月</b>
ふゆやす <b>冬休み</b>	がつまつ <b>12月末</b>
	がっ ~1月

しゅうぎようしき  
**終業式**  
 CERIMÔNIA DO ENCERRAMENTO DO QUADRIMESTRE ESCOLAR

ふゆやす しゅうかん  
**冬休み(2週間)**  
 FÉRIAS DE INVERNO



\* 3b-25

終業式です。

終業式の次の日から、冬休みです。約2週間の短い休みです。

SHUUGYOOSHIKI - Cerimônia de Encerramento do Período Escolar

Após o dia da Cerimônia, é férias de inverno. São férias curtas de apenas 2 semanas..



しょうがっこう いちねん ある小学校の一年	
ふゆやす 冬休み	がつ ~ 1 月
がっき 3学期	1 月 2 月 3 月

しぎょうしき  
**始業式**  
**CERIMÔNIA DE INÍCIO DO**  
**QUADRIMESTRE ESCOLAR**

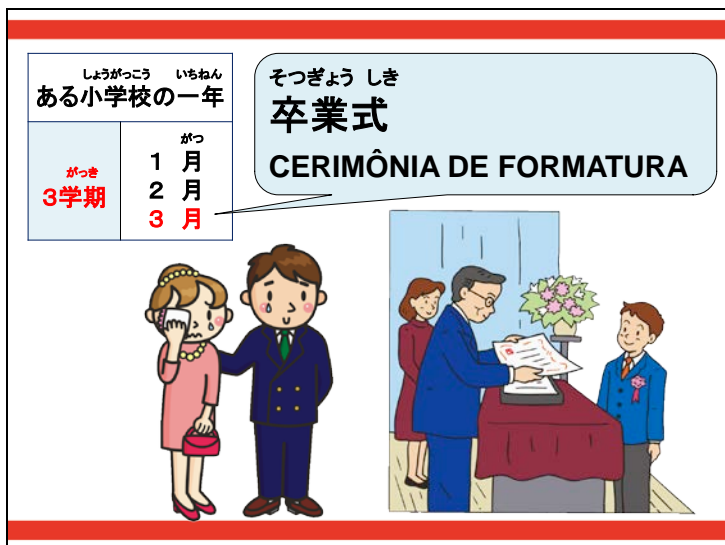
\* 3b-26

冬休みが終わり、3学期です。

3学期は1月から3月までで、最初の日に始業式があります。

Terminando as férias de inverno, inicia-se o 3º. Período.

O 3º período vai de janeiro a março. No primeiro dia, realiza-se a cerimônia de Início do período letivo.



\* 3b-27

卒業式です。卒業を祝うための式です。

自分の子どもが卒業する時は、保護者も出席します。

入学式と同じように、服装はスーツやワンピースなど、式に出るのにふさわしいものを着ます。

Cerimônia de Formatura. É uma cerimônia para comemorar a formatura.

No dia da formaturado seu filho, os paisdevem participar. Assim como no

dia da aula inaugural NYUUGAKU-SHIKI, os pais vão vestidos a rigor ou social.

しょうがっこう いちねん ある小学校の一年		しゅうりょうしき <b>修了式</b> <b>CERIMÔNIA DE ENCERRAMENTO DO ANO LETIVO</b>
がっき <b>3学期</b>	がつ 1 月 2 月 3 月	
はるやす <b>春休み</b>	いっしゅうかん (1週間)	



\* 3b-28

修了式です。学校の1年の終わりの式です。

校長先生の話の聞いたり、通知票をもらったり、クラスで1年間のまとめをして終わります。

Cerimônia de encerramento do ano letivo. É o último dia da escola.

Ouve-se o discurso do diretor, recebe os avisos da escola, e faz o resumo do ano encerra..

ひょう か  
**評価**

がっき 1学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 2学期	しゅうぎょうしき 終業式
がっき 3学期	しゅうりょうしき 修了式



せいせき  
▪ **成績**

がっこう ようす  
▪ **学校での様子**

しゅつせき けつせき  
▪ **出席や欠席 など**

つうちひょう  
**通知票**  
BOLETIM ESCOLAR

\* 3b-29

今、学校の1年を見ましたが、学期の最後の日にある「終業式」「修了式」の日、先生が子どもに渡すものがあります。それを「通知票」といいます。

Agora, vimos o ano escolar. No último dia do período, por ocasião do SHUUGYOOSHIKI(Encerramento do periodo) ou SHUURYOOSHIKI(Encerramento do ano letivo), o professor entrega o TSUUCHIHYOO, o boletim escolar.

\* 3b-30

「通知票」というのは、子どもの成績や学校の様子、出席・欠席などを保護者に知らせるための大切なものですので、必ず見てください。

O Boletim Escolar é: um documento muito importante para os pais pois abrange uma avaliação do seu filho, quanto ao comportamento, assiduidade, desempenho, etc. Favor ler e ver com atenção.

平成〇年度

教育目標

教育目標
豊かな感性をもち、周りとの関わりの中で自己を伸ばす生徒の育成

基本方針
生徒ひとりひとりの個性を尊重する
主体的に学ぶ生徒の育成をめざす

方針		
学習	人権	生活
学習習慣を身につけ、家庭でもって学習に取り組む生徒を育てる。	互いの個性を認め合い、尊重しあえる生徒を育てる。	集団生活を意識し、協力し合える生徒を育てる。

平成〇年度

# 通知表



京都多文化共生中学校  
校長 国際太郎

1年1組1番 名前 \_\_\_\_\_

○各教科の学習の記録

	評価	1学期	2学期	3学期	学年
国語	×××				
社会	×××				
数学	×××				
理科	×××				
音楽	×××				
美術	×××				
保健体育	×××				
技術家庭	×××				
英語	×××				

○総合的な学習の時間の記録

△コース \_\_\_\_\_

○部活動の記録

部活動名 \_\_\_\_\_

○特別活動の記録

生徒会活動・学級活動など

前期 \_\_\_\_\_

後期 \_\_\_\_\_

○出欠の記録

	**	**	**	**	**	**	**	**
1学期								
2学期								
3学期								
学年								

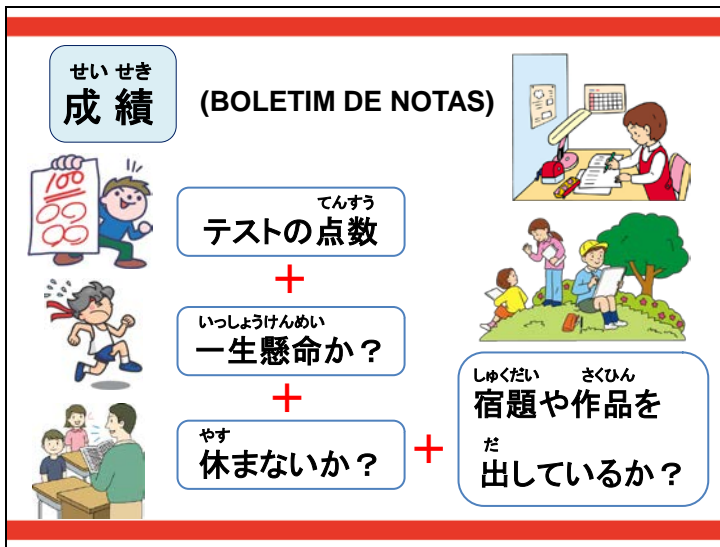
○通信欄

担任印

認定

# 通知票

# Boletim escolar



\* 3b-31

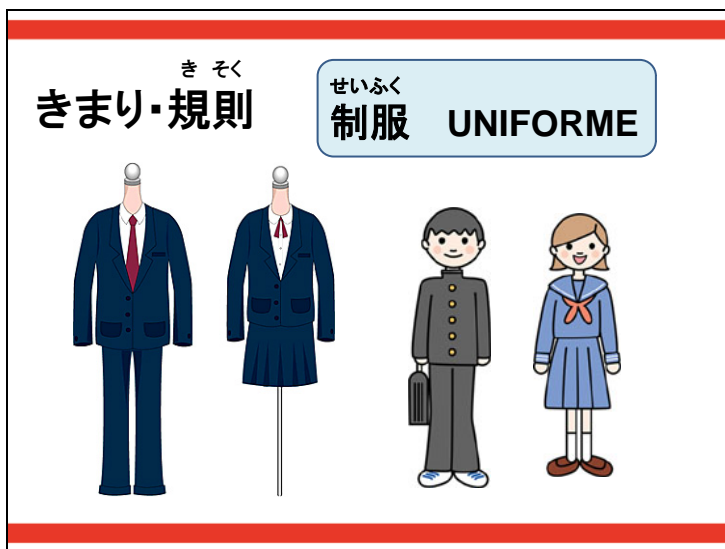
日本の学校の成績は、テストの点数の評価だけではありません。  
一生懸命勉強しているか、休まないで参加しているか、  
宿題や作品をちゃんと出しているか、なども評価して、成績に入れます。

No Japão, a avaliação não corresponde somente a nota da prova. É avaliado também o esforço, faltas ou o feito de tarefas e trabalhos escolares.

\* 3b-32

特に、中学校3年間の成績は、高校に入るための試験の点数に全部入ります。ですから、どの教科の勉強も一生懸命、まじめにやるのが大切です。

Em especial, o desempenho de 3 anos na escola ginásial, será inserido todos os resultados de testes para entrar na escola de ensino médio, por isso é importante estudar com afinco todas as matérias.



\* 3b-33

次に、「きまり・規則」についてお話をします。

子どもたちが楽しく生活できるように、学校にはいろいろなきまりがあります。まずは、「服装」のきまりです。

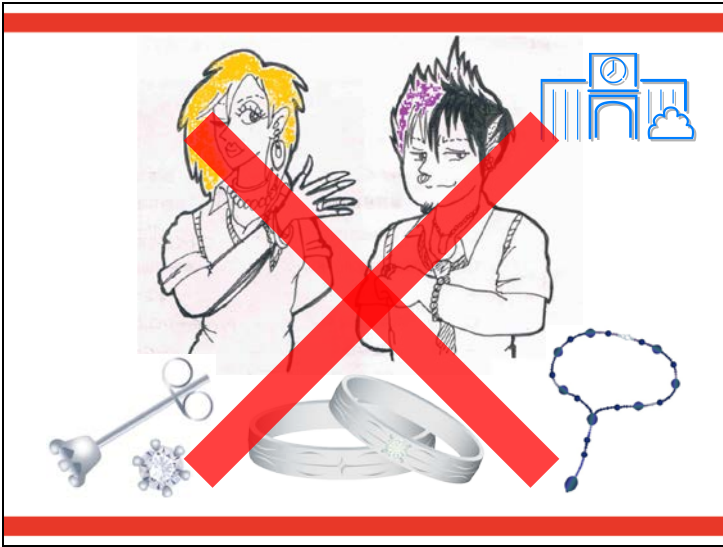
Em seguida, vamos falar sobre os regulamentos. Para que a criança possa conduzir uma vida escolar sem problemas, a escola tem varias regras. Para começar, o Uniforme .

\* 3b-34

小学校は、服装のきまりがない学校が多いです。

しかし、中学校は、「この学校の人はみんなこの服を着ますよ」という、「制服」が決まっている学校が多いです。

No primário, existem muitas escolas que não impõem regras do uniforme. Porém, no Chugakko (Ginásio), o uso do uniforme é comum, para que possa identificar a escola que frequenta.



\* 3b-35

また、中学校では、髪の毛を茶色や金色に染めたり、パーマをかけたりすることはできません。

No Ginásio não é permitido tingir os cabelos ou fazer permanentes nos cabelos.

\* 3b-36

ピアスやネックレスなどのアクセサリーをつけて学校に行くことはできません。

Também é proibido o uso de bijuterias como brincos e colaresna escola.





\* 3b-37

次に、「食べ物・飲み物」のきまりです。

日本の学校では、学校でおやつを買ったり、食べたりすることはできません。  
ジュースやコーラを飲むこともできません。

A seguir, há regras relacionadas com a comida e a bebida.

Na escola do Japão não é permitido comer ou comprar guloseimas.

Também não é permitido tomar refrigerantes em geral.



\* 3b-38

みなさんの国の学校の「きまり」とは、ずいぶん違うかもしれませんね。もちろん、日本の中でも、学校によって「きまり」は少しずつ違います。

Os regulamentos talvez sejam bem diferentes dos seus países de origem. No Japão, dependendo da escola existem algumas diferenças nos regulamentos.

\* 3b-39

「この学校はどんなきまりがあるのかな？」  
「これは、いいのかな、ダメなのかな？」など、わからないことがあったら、何でも先生に聞いてください。

Nessa escola, quais são os regulamentos?

Portanto, se tiver alguma dúvida sobre o que é permitido ou não, pergunte ao professor.